

Il campani 'd Pärma

Questa poesia vuole essere un inno alla fratellanza e alla concordia. La poesia, che è già molto bella di suo, maggiormente la diventa, quandola si ascolta in musica. Infatti, è stata musicata dal maestro Mario Fulgoni. Felice da Parma la utilizzava come sigla della sua trasmissione e, più di recente, è stata inserita nel repertorio del coro diretto dalla maestra Beniamina Carretta.

*Da 'na f'néstra üd la me ca
sént rivär tanti matén'ni
üd campani un din-don-dan.
A comincia il capusén'ni.
Coza crèddot, veh, putén'na?
A gh' rispónnda la 'Nonsiäda,
miga fär la zgalzarén'na,
che anca mi són bélle e alvüda!
Sarò vécia il me ragasi,
mo 'n' gh'ò l'üzma né l'afàn.
De 'd chi su mo si pran basi!
Al so za! Fà Santa Cróza,
però incó mi són in fésta:
'na ragasa la se spóza,
l' é za chi cój fjór in tésta.
Su putén'ni andì d'acordi
cóna (al siv?) sól ésor bón!
Campanär zo tutti il cordi!
Sälta fóra al Campanón.
Sèmma tutti dil campani,
parlèmm tutti al stés dialètt,
sèmmja o no tutti pramzàni?
E a s' piüz sól parlär bél scètt.*

A proposito delle campane di Parma è interessante questo testo tratto dagli scritti di Renzo Martini (1872).

“La piccola città si svegliava al mattino col suono delle campane. Prima quella di Santa Maria Maddalena e quella di S. Francesco con rintocchi affrettati, leggeri e acerbi, e poi quella vispa come una gazzella di S. Sepolcro, e quella argentea e dolce di S. Michele; e poi tutte, ad una ad una, finché ultima s'aggiungeva alla grande sinfonia, la romba possente del campanone del Duomo”. (“Romba”, recita il dizionario, è rumore cupo, sordo e prolungato)

(Di Fausto Bertozzi) dalla raccolta di poesie “scarfùlli” Palatina Editrice

LA PÄRMA

Sòn ‘na gossa, ‘na gosén’na,
nas daj mónt sóra al Lägħ Sant;
corr p’r i camp cme ‘na putén’na
e in-t-la giära a ridd e cant.

Vedd Cornì là cóntra al céł,
Langhiràn,
vers Torciära e ‘l so Castél,
respìr l’ arja äd tant an’ fa.

Dal Pónt Dat’r e ‘d Caprasucca,
da col ‘d Méz ala Stasjón,
dop’ che l’ónda la m’ strabucca,
par zugär cóntra aj pilón

pjan pjan riv indo’ la giära
l’è dvintäda ormäi sabjón,
e indo’ al sól e la fumära
i s’ dividdon séz méz p’r ón.

Po, pu alzéra d’ un pjumén,
tór’ n indrè con ‘na nuvlén’na
là indo’ muss’c’, castagni e pén
i m’ fan fésta cuand spjovzén’na.

Cuand gh’è il rani ch’a sandoccia
e gh’ è al céł infjamè ‘d sól,
col magón läs la me poccia
e vedd Pärma tutta in vól.

Vagh e vén da pu ‘d mill’ ani
e pò ancorra pär chisa...
J ò visst Pärma col capani...
Fra mill’ani co’ gh’ sarà?

LA PARMA

sono una goccia, una gocciolina,
nasco dai monti sopra al Lago Santo,
corro per i campi come una bambina
e nella ghiaia rido e canto

Vedo Corniglio là contro il cielo, pas dal Pónt äd
passo dal ponte di Langhirano;
verso Torrechiara e il suo Castello,
respiro l’aria di tanti anni fà.

Dal ponte Dattero, al Caprazucca,
da quello di Mezzo, alla Stazione,
dopo che l’onda mi strapazza,
per giocare contro i piloni

piano piano arrivo dove la ghiaia
è diventata ormai sabbione,
dove il sole e la nebbia
Si dividono sei mesi ognuno.

Poi, più leggera di un piumino,
torno indietro con una nuvoletta
là dove muschi, castagni e pini
mi fanno festa quando pioviggina.

Quando le rane che gracidano
e il cielo infiammato di sole
a malincuore lascio la mia pozzanghera
e vedo Parma tutta in volo.

Vado e vengo da più di mille anni
e poi ancora per chissà...
Ho visto Parma con le capanne...
Fra mille anni cosa ci sarà?

attraverso una minuscola gocciolina, si racconta la nascita e il tragitto del torrente “Parma”, della trasformazione della natura, il lungo e lento scorrere dell’acqua i sassi si limano e diventano sabbia; l’evoluzione del ciclo dell’acqua (pioggia– evaporazione/trasformazione in nuvole, pioggia) e ancora, della trasformazione del paesaggio nel tempo, la formazione delle valli. (*commento e lettura di Ermes Ghirardi*)

Bertozzi, in questa bella poesia, ci svela un tratto del suo carattere disincantato

Al Camén

*Adésa al me putén, ch' t' è fnì 'd zugär
férmot e scóltom, che mi t' vrè spjegär....
Quand guärd al fóggh traméza a 'n bicér 'd vén
a vól lontàn cme 'l fumm su p'r al camén....*

*La coza ch' a t' vój dir a n' t' l' ò mäi ditta:
al fóggh in-t-al camén l' é cme la vitta....
La veddot cla fjamén'na ch' a vén fóra
e in-t-al tarmär a pära finn ch'la móra?*

*Ecco: l' é invjäda...vedd't adés' che vampa?
Guärda cme la se straja e cme la rampa:
l' é tutt 'na sméla, un scopi e spèss, sól fumm.!
Guärda che ciär! Podrè zmorsär al lumm.*

*La móva luzi e ómbri tutt in gir...
dirissot che tra 'n po la podrè fnir?
Epur al cäld al va za su p'r al mur,
sémpor pu in äлта... là indo' gh'é pu scur....*

*Cala la ffama: in téra, do bornizi,
ch' j ér'n acsì ròssi, j én za tutti grizi;
e 'd coll méz tronch ch' al s' éra acsì infjamè,
ät visst adésa ormäi co' gh'é restè?*

*Quant cozi al món d a pär ch' i n' fnisson pu
e invéci i cascon cme j én gnudi su!
Guärda in-t-al fóggh: 'na soca dura o tènndra,
coz' éla po ala fén?...un brancón '*

Al me dialètt pramzàn

Questa poesia del poeta Fausto Bertozzi è un invito a non lasciare morire la nostra lingua madre. Il poeta si diverte ad elencare una serie di parole dialettali molto espressive che sono di difficile traduzione in italiano per l'impossibilità di rendere tutte le sfumature di significato.

Pòvor, pòv'r al me dialètt
sarè ormäj int un casètt!
Mo vrè dir a tanta genta:
tgnì da cat almen la smenta!
Ve scongiur; fi ment a mi:
a n' si miga cò pardi!
Se scoltì coll ch'a v' voj dir
un bél dì 'l podrè fiorir.
S'a n' parlisson pù al dialètt!
par parlär sól l'italian
s'rè cme dir: fär j'anolén
con däl pan al post dal pjén.
Provì allora in italian
dir a von ch' l'é un gran gabiàn!
e po' ancòrra, s'a si bón
dir: "l'é bél, mo l'é un mamlón".
Cme dirisov; "zvèlt cme un pèss?
E fimm vèddor un piopèss.
Vùnna ch'stuffa? l'é pran peza!
Vo'l va fort? Al va ch'al bzija...
Al va pian? Che tiratärdi!
Provì a dir: "l'é spargnaclè"
e 'n zachètt tutt strafugnè...
a von dirogh:"cana 'd vedor"
e po' a n'ätor: "che galbédor.
'd von ch' l'é sól un bón ragas
'z diz äd spèss: cojon cme 'n zdas.
E un ocón mez insoniè?
Coza 'z diz? Ch'al dorma in pè!
E 'l mestér dal coconén?
E 'l sorbir o bev'r in vén?
Siv co'z diz äd von picén,
tracagnot, pu bas d'un s'ciär?
Ch' l'é un piston da giaronén
o 'n soca cme gh'à al b'cär.
J én pran bej sti paragón!
E i stranòmm? Di caplavor
pién d'amor e d'ironia
con dil ténti e di color
che con j ani in van pù via.
Provì a dir'l in italiàn
e 'v catrì con njent in man!
Parlèmm pur in italiàn
mó parlèmma anca in dialètt

acsì, i reston tutt dù san
béj pulì e tutt dù scètt.
Diggh äd pù: 'd filosofia,
'd religiòn ...d'astronomia
parlèmm pur in italiàn.
Mo quand ti 't gh'é 'l còr in man,
o par rid'r o par cridär
pärla pur in bon pramzàn.
'T sent pù 'l dols, 't sent pù l'amär...
Mo a pensär che al mè dialètt
i m'al sär'n äd dardè 'n uss
acsì bel, pulì, acsì s'cètt
a m' se stricca al canalùss.
Pensì! Dante l'Alighieri
cól dialètt äd chi temp là
l'à scritt, senza tiriteri
quél che mäi pu 'l morirà.
Mo la genta incò la goda
tutt e sól còll ch'v'à 'd moda.
acsì nisón al vól parlär
parchè pära äd sfigurär.
Mi 'voj dir 'na coza sola!
A 'n s'impära miga a scola
al dialètt (e chi n'al sà)
al s'impära sól in cà!
Scoltì allora, fimm a ment,
int il fräzi in italiàn,
butigh dentor, fimm content,
do paroli in bon pramzàn!
L'é un pò cme quand a s' daqua
un bel fior ch'l'é 'drè pasir:
basta sol 'na gosa d'aqua
ch'a t' al vèdd za drè fiorir!
Al dialètt, mi, coj ch'al cura
acsì 'd spèss e con tant còr
a gh' vrè dir: "Sperèmm ch'al dura!"
S'al moriss, che strasacór!
Su, ragas, quand a podì,
fi al piazzär, parlì in dialètt
se no mi v' diggh che rivrà 'l dì
ch'a dirèmm: "che sjochètt!"
Con il man stricädi al còr:
"guärda co' èmm butè via,
un gran quädor e pien 'd color!"

**Traduzione e spiegazione di alcune parole utilizzate nella poesia
“Al me dialètt pramzàn”**

“smensa”	Seme - Semenza
“gabiàn”	Si dice (in senso bonario) a persona che ha fatto una coglionata
“mamlón”	poco furbo, imbambolato
“zvelt cme un pèss”	molto svelto, sveltissimo
“piopèss”	(rimbalzello) Si formano lanciando sassi a pelo d’acqua
“Al va ch’al bzija”	Veloce in un modo speciale, quasi non tocca terra
“Spargnaclè “	Spiacciare, schiacciato in modo completo, reso in poltiglia
“strafugnè”	Stropicciato
“cana ‘d vedor”	“Schiena di vetro”, scansa fatiche
“galbédor “	Rigogolo, uccello di colore giallo -Si dice di uno che si da delle arie, ma in senso bonario
“cojon cme ‘n zdas”	poco furbo (il setaccio lascia passare la farina e trattiene la crusca
“coconén”	Era il falegname che produceva le uova di legno che le massaie usavano per rammendare le calze
“sorbir”	E’ la minestra con dentro il vino
“piston da giaronén”	(era un tronco in legno con il quale si pareggiavano, pestando, i selciati) Si dice di una persona piccola e tracagnotta
“soca da b’cär”.	Ceppo in legno su cui si batte la carne - il significato è come sopra”.

Il monumento a Enzo Sicuri

In piazzale della Macina, dal 2004, è collocato un monumento dedicato a Sicuri. Renzo Oddi ha il merito di aver lavorato parecchio, in diverse sedi, coinvolgendo persone ed Enti, per ottenere questo importante risultato. Il monumento dedicato a questo personaggio, caro ai parmigiani, è opera dello scultore Maurizio Zaccardi che svolgeva la sua attività sia in Italia che in Francia. Suoi sono anche i monumenti dedicati al maestro Arturo Toscanini e allo scrittore Giovannino Guareschi. Bertozzi, a Sicuri, ha dedicato anche questa bella poesia.

*A gh'äva al marciapiè cme mataras,
un vestì sól fat tutt äd stras.
E un capél 'd cärta, äd còlla di giornäl.
Mo mi a nisón ò mäi fat njént äd mäl.
Lezäva i gran poeta e i gran scritór
e po a m' j a t'gnäva dént'r al me cór.*

*Sjori o povrètt n'ò mäi oféz nisón
Gnan' chi m' guardäva cme sa fiss cojón.
Cuand a s 'éra in vitta
i m' ciamävon Sicuri al mat.
Adésa ch 'a són mort
a gh'ò finna, äd brónz, al me ritrat.*